

8 / 21 August: Emilian the Confessor
10th Sunday after Pentecost; Tone 1

On the Beatitudes, Tone 1

10. Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

9. With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

8. O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

7. Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Бл҃жєнна, гл҃асъ ѿ:

10. Снѣдїю ѡзведе ѡзъ ра̀дъ врагѣ
а̀д҃ама: кр҃тѡмъ же развѡнника введе
хр҃тѡсъ вѡнь, помани ма, зовѡща,
ѡгда прїидеши во цр҃твїи твоѡмъ.

9. Поклѡнаюса стр҃тѡмъ твоимъ,
славослѡблю ѡ воскресѣнїе со а̀д҃амомъ
ѡ развѡнникомъ, со гл҃асомъ
свѣтлымъ вопїю ти: помани ма
гд҃и, ѡгда прїидеши во цр҃твїи
твоѡмъ.

8. Распѡлса ѡсн безгрѣшне, ѡ во
грѡбѣ положила ѡсн вѡлею: но
воскр҃лз ѡсн ѡакѡ бг҃ъ, совоздв-
їгнѡвый себѣ а̀д҃ама, помани ма,
зовѡща, ѡгда прїидеши во цр҃твїи
твоѡмъ.

7. Хра̀мъ твоѡ тѣлесный
трїднѣвнымъ воскреснѡвымъ погреб-
ѣнїемъ, со а̀д҃амомъ, ѡ ѡже ѡ а̀д҃ама,
воскр҃силз ѡсн хр҃тѣ бже: помани
насъ зовѡщихъ, ѡгда прїидеши во
цр҃твїи твоѡмъ.

6. Very early, the myrrh-bearing women arrived, weeping, at Thy tomb, O Christ God; and they found an angel sitting there, clad in white garments, who said: What seek ye? Christ is risen! Lament no longer!

5. When Thine apostles went to the mountain whither Thou hadst commanded them to go, and saw Thee, O Savior, they worshipped Thee; and Thou didst send them unto the nations, to teach and baptize them.

4. The overshadowing glory in the tabernacle of old, when Thou didst converse with Moses, Thy favored one, was a figure of Thy transfiguration which shone forth ineffably on Tabor, O Master.

3. Thou didst summon the foremost of the apostles to Thee on Mount Tabor, O only-begotten Word; and Moses and Elijah stood before Thee, as servants of God, O Thou Who alone lovest mankind.

6. Мѣрнопѣнцы прѣидоша плѣчѣца, на гробѣз твоѣхъ хрѣтѣ бже, съблѣ рѣнѣ: ѡ въз бѣлыхъ рѣзѣхъ ѡбрѣтоша ѡггѣла седѣща, что ѡщете; зовѣща. возкрѣе хрѣтѣсѣ, не рыдѣйте прѣче.

5. Апѣли твоѣ гдѣ на горѣ, ѡможе повелѣлѣз ѣсѣ ѡмѣ, прѣшедше спѣе, ѡ тѣ вѣдѣвшѣ поклонѣшасѣ ѡхже ѡ послѣлѣз ѣсѣ во ѡзѣкѣ ѡчѣтѣ ѡ крѣстѣтѣ ѡ.

4. ѡсѣнѣющѣа слѣва, въз сѣбѣнѣ пѣрѣѣ, ѡ мѡѡсѣевѣнѣ бѣсѣдѣющѣнѣ твоѣмѣ ѡгѣдѣнѣкѣ, ѡбразѣз бѣсѣтъ ѡблѣстѣвшѣагѡ нѣнзрѣѣнѣнѣ, на дѣвѣрѣѣ, вѣко, твоѣгѣ прѣвѣбражѣнѣа.

3. Совзѣидѣша тѣ, слѣвѣ ѣдѣннорѣдѣнѣнѣ, вѣшнѣнѣнѣ апѣльсѣтѣнѣ версѣнѣ, на горѣ дѣвѣрѣкѣѣ: ѡ сопредѣстѣаша тѣ мѡѡсѣѣнѣ же ѡлѣа, ѡкѡ бжѣа слѣгѣнѣ, ѣдѣнѣ чѣлѣѣколѣѣѣѣ.

2. The most wicked one, having drunk the poison of heresy to satiety, was denounced by thine instructive discourse; for darkness is dispelled by light and the weaving of the evil one's counsel is laid bare by the radiance of divine wisdom.

1. With radiant voice do we now, from the depths of our soul, truly proclaim thee to be the Mother of God who gavest birth to the incorporeal God, Who was incarnate of Thee, dwelt among us, and did neither accept alteration nor was confused by mingling, O most immaculate one.

Resurrectional troparion, Tone 1

When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens / cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. // Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.

2. ꙗко ѿрече испѣвъ до сытоути
вселѣкавыи, оучительнымъ твоимъ
словомъ ѡбличѣа: свѣтомъ бо тма
ѡгоняетсѧ, и ѡбнажѣетсѧ плетѣнїе
лѣкаваго совѣта, бжественныа
мудрости сїаньми.

1. Свѣтлымъ тѧ гласомъ нынѣ
ѡ душѣ вѣстившии бгоматерь; бга
рождашю проповѣдаемъ, воплощенна
изъ тебе безплотнаго, въ насъ
всѣльшасѧ, не преложѣнїе прїемша,
ни смѣшенїемъ смѣшшасѧ,
всенепорочнаа.

Тропарь воскресный, гласъ ѧ:
Каменн запечатанъ ѡ ижеи, / и
вѣннѡмъ стрегущимъ прѣчтѡе тѣло
твоѡ, / воскресъ еси тридневный
спсе, / даруаи мїрови жизнь, / сего
радн силы нѣныа вопїахъ ти,
жизнодавче, / слава воскреснїю твоемъ
хрїте, / слава црствїю твоемъ, // слава
смотрѣнїю твоемъ, ѡднне
члвчколѡбче.

Troparion of the feast, Tone 7:

Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, / Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. // O Light-giver, glory to Thee.

Kontakion, Tone 1

As God, Thou didst arise from the tomb in glory, / and Thou didst raise the world together with Thyself. / And mortal nature praiseth Thee as God, / and death hath vanished. / And Adam danceth, O Master, / and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out: / Thou art He, O Christ, // that grantest unto all resurrection.

Kontakion of the Saint, Tone 3

Chanting, the Church, for which thou didst suffer, O Emilian, / doth glorify thee / who didst show thyself to be a mighty champion of the Trinity. / Wherefore, we honor thy memory. // Deliver thy servants from the invasion of the heathen.

Прѣзданника, гласъ з':

Преврѣзѣна еси на горѣ хрѣте бже, / показавый оучникомъ твоимъ славу твою, якоже можаху: / да возсияетъ и намъ грѣшнымъ свѣтъ твоѣ преносѣщныи, // мѣтвами бѣи, свѣтодавецъ слава тебѣ.

Кондакъ, гласъ ѡ:

Воскрѣлъ еси ѡакъ бгъ и зъ гроба во славу, / и миръ совокрѣилъ еси, / и естество челоуѣческое ѡакъ бга воспѣваетъ тѣ, / и смерть исчезе: / адамъ же ликуетъ вѣко, / ева нынѣ ѡ оузъ избавлѣема радуется зовѣщи: / ты еси, иже вѣмъ подаѡ // хрѣте воскреснѣе.

Кондакъ стѣгъ, гласъ ѣ.

Доблаго тѣ поборника по трѣцѣ ѡвльшася / црковъ славитъ поющи, емиліане, / за нюже пострадалъ еси. / сегѡ ради почитаемъ пѣмъ твою, // ѡзбичекагъ нашествѣѡ избави рабѣ твоѡ.

Kontakion, Tone 7

On the mount Thou wast trans-
figured, / and Thy disciples, as
much as they could bear, beheld
Thy glory, O Christ God; / so that
when they should see Thee cruci-
fied, / they would know thy pas-
sion to be willing, / and would
preach to the world // that Thou,
in truth, art the Effulgence of the
Father.

Prokimenon, Tone 1

Let Thy mercy, O Lord, be up-
on us, according as we have
hoped in Thee.

Stichos: Rejoice in the Lord, O
ye righteous; praise is meet for
the upright.

Prokimenon, Tone 4

How magnified are Thy works
O Lord! In wisdom hast Thou
made them all.

1 Corinthians §131

Alleluia, Tone 1

The God that giveth avenge-
ment unto me hath subdued peo-
ples under me.

Конда́къ прѣзданника, гласъ ѿ.

На горѣ прѣобра́зился еси, / и
ѣакоже вѣща́ху о́чицы твоѣ,
сла́ва твоѣ хри́сте бже вѣдѣша: / да
егда́ та о́зрѣтъ распина́ема, /
страда́нїе о́бъо о́разумѣютъ
во́льное, / мѣрови же проповѣда́тъ://
ѣакъ ты еси́ воистинно́ ѿче́е сѣ́нїе.

Прокі́менъ, гласъ ѿ:

Бѣди, гди́, мѣть твоѣ на насъ,
ѣакоже о́пова́хомъ на тѣ.

Сті́хъ: Ра́дуйтеса прѣнїи ѡ гдѣ,
прѣвымы подо́ба́етъ похва́ла.

Прокі́менъ, гласъ ѿ:

ѣакъ возвели́чишася дѣла́ твоѣ,
гди́, всѣ прѣмудро́стію сотвори́лъ еси́.

1 Кор., 131 зач.

Ѧллендіа, гласъ ѿ:

Бгъ да́нн ѡмщенїе мнѣ, и покор-
нвыи лю́ди подъ мѣ.

Stichos: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Alleluia, Tone 8

Thine are the heavens, and Thine is the Earth.

Matthew §72

Instead of It is truly meet...

Magnify, O my soul, // the Lord Who was transfigured on Tabor.

Irmos: Thy birth-giving was shown to be incorrupt: / God issued forth from thy womb, / and appeared as a mortal being on earth, / and dwelt with men. // Wherefore, we all magnify thee, O Theotokos.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

O Lord, in the light of Thy face shall we walk, and in Thy name shall we rejoice forever.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: Велнчѣи спсѣніа царѣва, ѡ творѣніи мѣтъ хрїстѣво емѣ дѣдѣ, ѡ сѣмени ѣгѡ до вѣка.

Ѳлнлдїа, гласъ ѡ:

Твоѡ сѣтъ нѣса, ѡ твоѡ сѣтъ землѣ.

Мф., 72 зач.

За достѡнно:

Велнчѣи душѣ моѡ, // на двѡрѣ прѣврѣзѣвшагоа гдѣ.

Ѳрмосъ: Ржѣтѡ твоѡ неплѣнно гвнѣса: бгъ ѡзъ бокѣ твоѣю прѡнѣ, / гакѡ плотнѡсѣцъ гвнѣса на землѣ, / ѡ сѣ челѡвѣкн пожнѣ. // тѣ, бѣе, тѣмъ всѣ велнчѣемъ.

Прнчѣстенъ:

Хвалнѣте гдѣ сѣ нѣсѣ, хвалнѣте ѣгѡ въ вѣшннхъ.

Гдѣ, во свѣтѣ лицѣ твоѣгѡ пѡнѣемъ, ѡ ѡ ѡмѣнн твоѣмъ возрадѣемѣ во вѣкн.

Ѳлнлдїа, Ѳлнлдїа, Ѳлнлдїа.